

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ December 12月

さんだし きょうどうせんたー 三田市まちづくり協働センター 〒669-1528 さんだし まきまえちよう 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きっぴーもーる かい Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッと



したいと思いませんか。情報交換や友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:12月11日(土)15時30分~16時30分

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

~パイプオルガンとヴァイオリン、チェロで奏でる~

ランバスクリスマスコンサートin Sanda

■日時:12月11日(土)13時~14時30分

■場所:関西学院神戸三田キャンパス

ランバス記念礼拝堂(駐車場あり)

無料 申し込みは要りません。

【問合せ】神戸三田キャンパス事務局 TEL 079-565-7600



Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: Dec. 11th (Sat.) 15:30-16:30

■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required. ■Fee: free

【Contact】International Plaza TEL:079-559-5164

FAX:079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

Sacred Christmas Melodies with pipe organ, violin, and cello ~ Lambouth Christmas Concert in Sanda ~

■Date and time: 13:00~14:30 on December 11th (Sat.)

■Place: Lambouth Memorial Chapel in Kwansei Gakuin University Kobe-Sanda Campus (parking available)

■No admission charge. No reservation needed. 【Contact】Kobe-Sanda Campus Office TEL:079-565-7600

Entrants wanted for Public Sports School

■Tuition: ¥3,000

市民スポーツスクールの受講生募集 ■受講料: ¥3,000

スクール名	場所	開催日時	対象者	人数
親子体操教室 10回講座	①	1月6日~ 3月10日(木) 15:00~16:30	満4歳~ 就学前と その親	30 組
小学生体操教室 10回講座	①	1月5日~ 3月9日(水) 16:15~17:45	小学生 1~3年生	30 人
小学生体操教室 10回講座	②	1月11日~ 3月15日(火) 16:15~17:45	小学生 1~3年生	30 人
シェイプアップ スクール 10回講座	②	1月5日~ 3月16日(水) 11:00~12:30	18歳以上 の女性	30 人
シルバー体操 教室 10回講座	②	1月6日~ 3月10日(木) 11:10~12:40	60歳以上 の男女	30 人

※親子体操は子ども1人・親1人で申し込みしてください。

■場所:①アメニス城山体育館②アイズ駒ヶ谷体育館

■申込方法:12月16日(木)までに往復はがき(宛名記入)に受講スクール名,名前,住所,

電話番号を書いて送ってください。

応募が多い時は抽選です。

■送り先:〒669-1324 三田市ゆりのき

台 1-44 駒ヶ谷運動公園 マシンジム内 『市民

スポーツスクール』係

【問合せ】アイズ駒ヶ谷体育館マシンジム TEL 079-559-1278



※To attend 'Exercise class for parents and children', each pair consists of one child and one adult.

■Place: ①Gym in Shiroyama Park

②Gym in Komagatani Sports Park

■Application : By Dec. 16th, Please send a reply postcard (self-addressed), with preferred school name, your name, address, and phone number. In case of over applications, selected by lots. ■Mailing address : 'Civic Sports School'

Gym in Komagatani Sports Park 1-44, Yurinokidai Sanda 669-1324 【Contact】Gym in Komagatani Sports Park

TEL: 079-559-1278

第10回「さんだ工房市」



プロ工芸作家の彩り豊かな作品を
うことができます。また、会場近くの
工房市協力店では3日間限定「協賛
セール・サービス」を開催します。

この機会に是非、商店街へ来てください。

- 日時:12月7日(火)~9日(木)11時~18時30分
- 場所:三田駅前ベデステリアンデッキ及び商店街
- 雨天決行【問合せ】三田市商工会 TEL 079-563-4455

☆12月子育て応援団(申込不要)



- 日時:12月3日・17日(金)
- 11時30分まで(受付9時45分~10時15分)
- 場所:ウッディタウン市民センター
- 内容:3日=リズム遊び・12月生まれ誕生会
17日=クリスマス会
- 対象:昼間、家で過ごしている満1歳以上の子どもと親。
- 持ち物:おやつ、飲み物、おしぼり、各自必要な物

☆幼稚園の部屋や庭で自由に遊べます。(申込不要)

- 日時:12月4、11、18日(土)10時~11時
- 場所:地域子育て支援センター(北摂学園幼稚園内)



すこやか広場(申込不要)

- 日時:①12月2日(木)15時~16時
- 内容:幼稚園の庭で自由に遊べます。
- ②12月10日(金)15時~16時
- 内容:幼稚園の遊戯室で体操や遊びをします。
- 持ち物:上靴・水筒
- 場所:地域子育て支援センター(北摂学園幼稚園内)
- 対象:幼稚園・保育園に通っていない子どもと親

☆1月体験保育(スヤスヤクラブ)(申込必要)

- 日時:1月11日、25日(火)10時~11時
- 場所:キッズポート保育園(三田市すずかけ台2-16)
- 対象:2009年4月2日以降に生まれた子ども(生後6ヶ月以上)と親(きょうだいは参加出来ません。)
- 参加費:500円※2回目は給食があります。
- 申込み:12月15日までに地域子育て支援センターへメール、ファックス、ハガキで。(当たった人にだけハガキで連絡します。)



【宛先】地域子育て支援センター

〒669-1337 三田市学園7-1-3
TEL079-569-8050 FAX079-565-8431

e-mail gakuen-kosodate@honey.ocn.ne.jp

【問合せ】キッズポート保育園 079-569-8653

The 10th the Sanda Craft Market

You can get colorful artifacts made by professional craft workers. In addition, some participating stores in the neighborhood are holding "Cooperating Sale" for 3 days. Take this opportunity to come visit us!

- Date : December 7th (Tue.)~ 9th (Thu.) 11:00~18:30
- Place : Sanda Station Pedestrian Deck and Shopping Street (No cancellation due to rain)
- 【Contact】 Sanda City Society of Commerce and Industry TEL: 079-563-4455

Kosodate-Oendan (Cheering group for rearing children)(No reservation needed)

- Date : December 3rd, 17th, (Fri.) Closing time at 11:30(Time in 9:45~10:15)
- Place : Woody Town Civic Center (Address : 1-4-1, Keyakidai, Sanda, TEL : 079-565-2443)
- Contents of gathering
 - ・Dec.3rd →Playing in a rhythmic pace and Birthday party for children born in Dec.
 - ・Dec.17th→Christmas party
- Eligible persons 1 year olds and over with parents who spend time at home during the day
- Things to bring : Snacks, drinks, wet wipes and things you need

Free playtime at the kindergarten and its garden (No reservation needed)

- Date : Dec.4th,11th,18th. (Sat.) 10:00~11:00
- Place : Sanda Childcare Center (Hokusetsu Gakuen Kindergarten, 7-1-3, Gakuen, Sanda, TEL:079-569-8050

'Sukoyaka-Hiroba' (Free Activity for children)(No reservation needed)

- Date : ①Dec.2nd (Thu.) 15:00~16:00 (Contents of gathering: Free playtime at the kindergarten garden)
- ②Dec.10th(Fri.)15:00~16:00 (Contents of gathering: Exercising in the kindergarten playroom)
- Things to bring : Shoes and water flask
- Place : Sanda Childcare Center (Hokusetsu Gakuen Kindergarten, 7-1-3, Gakuen, Sanda)TEL: 079-569-8050
- Eligible persons:preschool children and their guardians

Trial Childcare (Suyasuya Club) in January (Application needed)

- Date : January 11, 25 (Tues) 10:00 ~ 11:00
- Place:Kids Port Nursery School(2-16,Suzukakedai, Sanda-city)
- Subject : Children born after April 2, 2009 (more than 6 months after birth) and the Parent(The child's brothers or sisters are not allowed to join)
- Participation Fee: 500 yen ※Lunch is ready on 25th
- Application : Send e-mail, FAX, or postcard to Sanda Childcare Center by December 15. (Only elected person will be informed by a postcard)
- 【Address】 Sanda Childcare Center 〒669-1337 7-1-3, Gakuen, Sanda City Tel 079-569-8050, FAX 079-565-8431, e-mail gakuen-kosodate@honey.ocn.ne.jp
- 【Inquiry】 Kids Ports Nursery (tel. 079-569-8653)

一般競争入札で市が持っている土地を売ります。

■ 申込期間: 12月15日(水)~1月18日(火) 9:00~17:30
 ■ 入札期間: 1月26日(水)~2月4日(金) 9:00~17:30
 ■ 申込方法: 申込期間中(平日)に申込書等を三田市管財課へ提出の上、入札期間中に入札書を郵送または持って来てください。
 ■ 契約者の決定: 2月9日(水) 10:00~
 関係者立会いの下、開札を行い、最高金額で落札した人と契約します。【問合せ】管財課079-559-5034
 ◇ 売却物件

	地番(三田市)	地目	面積(実測)	最低売却予定額
1	西山 1-76	宅地	553.22 m ²	37,434,000 円
2	三田町 164-1	宅地	219.69 m ²	17,550,000 円
3	天神 3-5001	雑種地	81.89 m ²	5,360,000 円
4	天神 3-5031	雑種地	251.35 m ²	17,921,000 円
5	天神 3-5032	雑種地	299.77 m ²	20,504,000 円
6	天神 3-5199	雑種地	568.20 m ²	25,230,000 円
7	天神 3-5167	雑種地	278.84 m ²	15,085,000 円



第2回 日本語スピーチ大会《出場者募集》

日本と母国との違い、母国への思い、自分の生い立ち、日本での生活、今考えていること、三田市に望むことなど、「私とさんだ」をテーマに日本語でスピーチしてみませんか。

■ 日時: 2011年2月11日(金) 11時~、パーティ12時30分~
 ■ 場所: まちづくり協働センター
 ■ 応募資格: 三田市および周辺都市在住で日本語を母語としない人 ■ 参加費用: 無料
 ■ 発表時間: 1人5分以内
 ■ 賞: グランプリ(1人)ほか全員に賞あり
 ■ 申込期間: 12月15日(水)まで
 【問合せ】三田市国際交流協会 事務局
 TEL:079-559-5164、FAX:079-559-5173、E-mail: office@sia-japan.org * FAX・メールで申込む場合は、名前、住所、電話番号を書いてください。



新しい国民健康保険被保険者証は届きましたか?

国民健康保険に入っている世帯で、新しい保険証がまだ届いていない人は、国保医療課へお問い合わせください。【問合せ】国保医療課
 TEL 079-559-5050



Auction of city land by general competitive bidding.

■ Period for application: December 15(Wed) ~ January 18(Tues) 9:00~17:30
 ■ Period for bid : January 26(Wed)~February 4 (Fri) 9:00~17:30
 ■ How to apply: Submit an application to Sanda City Public Property Administration Division (2-1-1,Miwa, Sanda City Sanda City Hall main office building 2F / tel: 079-5599-5034) during the application period (weekday only). Mail a bidding book during the bid period or please bring it with you.
 ■ Decision of a party to the contract: February 9 (Wed) 10:00~ In the presence of the parties concerned, contracts will be awarded to those who make the highest bid. 【Contact】 Public Property Administration Division TEL:079-559-5034

◇ Estate for selling

	Lot number (Sanda city)	Land use category	Size (actual survey)	Lowest selling price expected
1	1-76, Nishiyama	Land for housing	553.22 m ²	37,434,000 yen
2	164-1, Sanda-cho	Land for housing	219.69 m ²	17,550,000 yen
3	3-5001, Tenjin	Hybrid land	81.89 m ²	5,360,000 yen
4	3-5031, Tenjin	Hybrid land	251.35 m ²	17,921,000 yen
5	3-5032, Tenjin	Hybrid land	299.77 m ²	20,504,000 yen
6	3-5199, Tenjin	Hybrid land	568.20 m ²	25,230,000 yen
7	3-5167, Tenjin	Hybrid land	278.84 m ²	15,085,000 yen

The 2nd International Speech Contest in Japanese 《Now inviting participants!》

Would you like to participate in a speech contest in Japanese? The topic of the speech is "Sanda and Me". You can talk about the differences between Japan and your country, feelings for your home country, your childhood, your life in Japan, what you have in mind now, your requests to Sanda, etc.

■ Date and Time: 11:00~on February 11th (Friday), 2011
 ■ Place: Public Community Center (at Kippy Mall)
 ■ Eligible persons: Non-native Japanese speaker living in and around Sanda City
 ■ Allotted time for speech: 5 minutes
 ■ Award: First prize, and every participant will receive a participation prize. ■ Fee: Free
 ■ Application: ~December 15th (Wednesday), 2010
 ■ Where to apply: Sanda International Association Office TEL: 079-559-5164, FAX: 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org
 * When you apply for participation by Fax or E-mail, please include your name, address, and phone number.

Have you received new National Health Insurance Card?

Please inquire to the National Health Insurance & Medical Welfare Division in the case of households who are covered by the National Health Insurance but who have not received a new insurance card.
 【Contact】 National Health Insurance & Medical Welfare Division TEL: 079-559-5050

国民健康保険とは??

自分で店等をやっている人、農業の人、退職した人等、他の健康保険に入っていない人のための保険です。職場の健康保険に入っていない人、生活保護を受けていない人が入ります。外国人登録をしていて、在留期間が1年以上の人は、必ず入らなければなりません。また、入国当初の在留期間が1年より短い人でも、その後1年以上の在留許可を得た人は入る必要があります。入っていないと、病気や怪我の時、病院でかかるお金の全部を自分で払わなければなりません。

【国民健康保険に入ると】

- (1) 病院でかかるお金の70%を保険が払います。自分で払うお金は30%です。
- (2) 子どもを産んだ時、お金が出ます(出産育児一時金)
- (3) 死んだ時、葬儀等のためのお金が出ます。(葬祭費)

【入るためには】

〈必要なもの〉・外国人登録証・印鑑*ない時は、サイン(署名)でいいです。・パスポート、在学証明書、研修計画書等、これから1年以上日本に居ることが証明できるもの・職場の健康保険を辞めた時には、健康保険の資格喪失証明書が必要です。

【国民健康保険証】

一人に1枚です。病院に行く時は、必ず持って行って受付で見せてください。

【保険税について】

1年間の保険料額は、前年の日本国内での所得や保険に入っている人の数に基づいて、市が決定します。日本に入ってから1年めは、前年所得が無いため最低限の保険税になります。2年めからは所得によって増えます。

1年間の保険税は、7月から次の年の3月までの9回に分けて払います。市役所が納付書を送ります。決まった日までに銀行や郵便局等で払います。手続きをすれば、銀行口座から自動的に払うこともできます。

災害、失業、倒産等で保険税を払うことができない時は、申請すれば保険税が少なくなることがあります。

保険税を払っていないと、病院にかかるお金を全部自分で払わなければならなくなったり、もらえるお金が止まったりします。その後、払っていなかった保険税を払うと、止められていたお金がまたもらえるようになります。長い間日本を離れる時または帰国する時は、パスポートや航空券と国民健康保険証を持って市役所に知らせに来てください。

【問合せ】★保険のお金がもらえることについて

国保医療課給付係 TEL079-559-5049

★保険に入ること辞めることについて

国保医療課資格管理係 TEL079-559-5050

★保険のお金を払うことについて

国保医療課国保収納係 TEL079-559-5048

《What is National Health Insurance?》

National Health Insurance (Kokumin Kenko Hoken) is a public health insurance system for the self-employed, farmers, the retired and those who are not covered by another insurance system. Those who do not join an insurance managed at a place of employment or those not receiving social welfare must join this system. Foreign people who have registered as aliens and have stayed in Japan for more than 1 year must enter this system. Those who have stayed in Japan for less than 1 year but whose purpose for entering the country are considered as having stayed over 1 year can also join the system. Those who do not join the system may have to pay the full amount of medical costs incurred.

【If you join the National Health Insurance system, ...】

- (1) You will pay 30% of costs when seeing a doctor. The rest of the costs will be covered by the insurance.
- (2) When a child is born to an insurance person, that person may receive a lump-sum payment for child rearing expenses. (Shussan Ichiji Kin)
- (3) At a death, payments for funeral expenses and other benefits may be received. (Sogiji)

【How to join the system】〈Required items〉

- Certificate of Alien Registration
- Seal ※if you don't have it, your signature will be accepted.
- Document to prove you will stay in Japan hereafter for over 1 year, such as passport, school identification card and study project.
- Certificate of Loss of Health Insurance Eligibility (Kenko Hoken Shikaku Soushitsu Shomeisho), in case you will withdraw from an employment insurance scheme.

【National Insurance Card】

One National Insurance Card is issued per person. When seeking medical treatment, bring the insurance card to the hospital or clinic and show it at the reception desk.

【About insurance premiums】

The annual insurance payment is calculated based on the insured individual's annual income and the number of insured people by Sanda City. Since there is no income prior to your first year in Japan, you will be charged the minimum rate during the first year. From the second year, you will be charged according to your income. You need to pay the annual insurance payments in 9 installments from July to March the following year. The insurance payment bill will be sent from the city office. Payment should be made by the due date at a bank or post office. If the appropriate application is made, payments can be made automatically by your bank and transferred from your bank account. In case of disaster, unemployment, bankruptcy, etc. when it becomes difficult to pay insurance premiums, it may be possible to receive a remission from payments. If insurance premiums are not paid, the total cost of medical expenses may have to be borne and benefits may be suspended. However, the expenses may be paid after payments of the arrears.

When leaving Japan for long periods, notify the matter at Sanda City office, bringing your passport, air ticket(s), as well as your National Health Insurance Card.

【Contact Information】

- ★ Regarding insurance benefits
Benefits Section of National Health Insurance & Medical Welfare Division (TEL: 079-559-5049)
- ★ Regarding joining/leaving the system
Eligibility Administration Section of National Health Insurance & Medical Welfare Division(TEL: 079-559-5050)
- ★ Regarding payment of insurance premiums
Collections Section of National Health Insurance & Medical Welfare Division (TEL: 079-559-5048)